

#### I-4. КОВАЛЬ (I) / KOVAL' (I) / THE BLACKSMITH (I)

Федір Петрушенко / Fedir Petrushenko

Нумо,	ще	раз,	мій	ковалю,
Numo,	shche	raz,	mij	kovalju,
Ahoj,	again	once,	my	blacksmith,

Вдар	по	дзвінкій	сталі	сталлю!
Vdar	po	dzvinkij	stali	stallju!
Strike	against	the ringing	steel	with steel!

Ой	в	руці	вже	сил	нема,
Oj	v	rutsi	vzhe	syl	nema,
Oh,	in	the hand	already	strength	is none,

Застиляє	очі	тьма...
Zastylyaje	ochi	t'ma...
Covers	the eyes	darkness...

Більш	захоплю	й	грудьми	духу,
Bil'sh	zakhopljy	j	hrud'my	dukhu,
More [I]	will grab	and	with the chest	air,

Щоб	окріпнути,	та	й	бухай,
Shchob	okripnuty,	ta	j	bukhaj,
In order	to strengthen,	and	then	heave,

Дужче	бий,	хай	жар	в'ялить,
Duzhche	byj,	khaj	zhar	vjalyt',
More strongly	strike,	may	the heat	wither,

Хай	од	болю	сталь	сичить,
Khaj	od	bolju	stal'	sychyt',
May	from	pain	the steel	hiss,

З	тої	муки,	з	того	болю
Z	toji	muky,	z	toho	bolju
From	that	agony,	from	that	pain

Ти	скуєш	вінець	на	волю;
Ty	skujesh	vinets'	na	volju;
You	will forge	a wreath	to	freedom;

Буде	воля	у	вінці,	оживуть	тоді й	старці...
Bude	volja	u	vintsi,	ozhyvut'	todi j	startsi...
Will be	freedom	in	the wreath,	will resurrect	then	the elders...

Метушаться	іскри,	сяють,	i	гудуть,
Metushat'sja	iskry,	sjajut',	i	hudut',
Scurry	the sparks,	glow,	and	buzz,

Гудуть,	співають,	наче	бджоли	огняні...
Hudut',	spivajut',	nache	bdzholy	ohnjani...
Buzz,	sing,	as though	bees	fiery...

Вже	про	сонце	чуть	пісні.
Vzhe	pro	sontse	chut'	pisni.
Already	about	the sun	are heard	songs.

А	коваль	кричить:	“Вмираю!
А	koval'	krychyt':	“Vmyraju!
And	the blacksmith	yells:	“[I] am dying!

Більше	сили	вже	не	маю!”
Bil'she	syly	vzhe	ne	maju!”
More	strength	already	do not	have!”

На	ковадлі	стогне	сталь,
Na	kovadli	stohne	stal',
On	the anvil	groans	the steel,

Під	ковадлом	сам	коваль:
Pid	kovadlom	sam	koval':
Under	the anvil	the	blacksmith :

“Ой	вмираю!..”
“Oj	vmyraju!..”
“Oh	[I] am dying!...”

Та	крізь	тугу	річ	з	ковадла
Ta	kriz'	tuhu	rich	z	kovadla
But	through	the anguish	a thing	from	the anvil

Чути	другу,	річ	веселу	та	нову:
Chuty	druhu,	rich	veselu	ta	novu:
Is heard	another,	a thing	happy	and	new:

“Ой	живу,	живу,	живу!”
“Oj	zhyvu,	zhyvu,	zhyvu!”
“Oh [l]	live,	live,	live!”